

УДК 811.112.2

Ульянова Наталья Николаевна

кандидат филологических наук, доцент, Новосибирский военный институт имени генерала армии И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, Новосибирск, Россия, natascha297@mail.ru

Хлыстунова Юлия Юрьевна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, xlystunova1981@mail.ru

СТИЛЕВАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ФОРМ ИЗВИНЕНИЯ И БЛАГОДАРНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена описанию языковых средств немецкого языка с позиции их стилевой принадлежности, при помощи которых реализуются интенции благодарности и извинения в различных сферах коммуникации. Такие этикетные формы, как «извинение» и «благодарность» могут отражать не только коммуникативное поведение той или иной нации, но и идентифицировать социальный статус коммуникантов в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами.

Ключевые слова: речевой этикет, стилевая дифференциация, немецкий язык, этикетные формы (извинение/благодарность).

Ulianova Natalia Nikovaevna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Novosibirsk Military Institute named after general of the Army I. K. Yakovlev of National Guard Troops of the Russian Federation, Novosibirsk, Russia, natascha297@mail.ru

Khlystunova Yulia Yurievna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of English Language, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, xlystunova1981@mail.ru

STYLISTIC VARIATION OF APOLOGY AND GRATITUDE EXPRESSIONS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

The article is the style-oriented research of the German language linguistic means used to realize the author's intention of expressing apologies and gratitude in different communication spheres. The expressions of apology and gratitude, used in accordance with the accepted speech norms, can reflect communication behavior in different cultures and social status of the communicants.

Keywords: speech etiquette, stylistic variation, the German language, speech norm (apology/gratitude).

Речевой этикет всегда вызывал интерес как российских, так и зарубежных лингвистов. Вежливость является предметом изучения и обсуждения многих гуманитарных наук и исследуется в различных направлениях, поскольку в любой ситуации общения принято использовать элементарные этикетные фразы «Здравствуйте!», «До свидания!», «Извините!», «Пожалуйста!» и др., что связано с установленными в любом обществе так называемыми законами ситуативного применения языковых единиц. Речевое поведение и, как следствие, речевой этикет связан с национальными стереотипами в ситуациях «приветствие – прощание», «извинение – благодарность», «поздравление – пожелание» и объясняется социальным статусом, социальной ролью и личностными отношениями коммуникантов [6; 7].

Речевой этикет в любом языке представляет собой определенный ритуал со своими лингвистическими и экстралингвистическими составляющими, не исключением являются и выражения благодарности/извинения, которые используются интуитивно в немецком обществе при малейшем случае. В рус-

ском же языке такие формулы употребляются лишь по поводу, когда необходимо обязательно поблагодарить партнера или извиниться перед ним.

Без языка человек не может ни мыслить, ни развиваться: «Создание языка обусловлено внутренней потребностью человечества. Язык – не просто внешнее средство общения людей, поддержания общественных связей, он заложен в самой природе человека и необходим для развития его духовных сил и формирования мировоззрения, а этого человек только тогда сможет достичь, когда свое мышление поставит в связь с общественным мышлением» [1].

В. фон Гумбольдт считает, что «язык – это непрерывная деятельность духа, стремящаяся превратить артикулированный звук в выражение мысли». Понять сущность языка можно только в том случае, если рассматривать язык в тесной связи с формированием «духа народа», поскольку «язык в своих взаимозависимых связях есть создание национального языкового сознания» [1].

Таким образом, язык – это постоянно изменяющийся процесс и результат развития общества, которому свойственны все те изменения, происходящие в со-

циуме, поэтому все социальные особенности находят свое проявление на всех уровнях языка.

Общепринято, что этикетные формулы относятся к литературному или разговорному языку, но коммуникативная ситуация часто способствует изменению стилевой принадлежности даже этикетных фраз, поэтому была взята за основу следующая классификация:

- литературный язык;
- разговорная лексика;

- диалектизмы;
- жаргонизмы;
- сленг;
- вульгаризмы;
- обценная лексика [8, с. 88].

Материалом исследования послужили современные лексикографические источники, из которых методом сплошной выборки были выделены наиболее употребимые формулы извинения и благодарности [3] (см. табл.).

Таблица

Стилевая дифференциация немецких форм извинения и благодарности

Стилевая дифференциация	Извинение	Благодарность
1	2	3
Литературный язык	<ul style="list-style-type: none"> • Sich entschuldigen; • verzeihen Sie; • eine Entschuldigung hervorbringen; • eine Entschuldigung vortragen; • pardon! • ich bitte recht sehr um Verzeihung; • um Verständnis bitten 	<ul style="list-style-type: none"> • Sich für etw. bedanken; • Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet; • danke; • danken; • Habdank; • dankeschön; • hab' Dank! • habedank; • dankbar sein
Разговорная лексика	<ul style="list-style-type: none"> • Entschuldigung! • Tschuldigung! 	<ul style="list-style-type: none"> • Herzlichen Dank! • Danke verbindlichst! • Vielen lieben Dank! • Trotzdem danke! • für ein Dankeschön; • für nichts und wieder nichts; • ohne Eintrittsgeld; • für ein Vergelt'sgott; • für lau; • für nass; • umsonst; • Vielen Dank im Voraus! • Recht herzlichen Dank! • Dankeschön; • danke schön! • Vielen Dank! • Besten Dank! • Tausend Dank! • sei bedankt! • aus Herzensgrund dankbar sein; • merci
Диалектизмы	–	<ul style="list-style-type: none"> • бавар. Dangschee (Vielen Dank); • <i>Dangschen!</i> = <i>Danke schön!</i>

1	2	3
Сленг	–	• Schankedön n (от «danke schön»); есть также «Schittebö» от «bitte schön»
Вульгаризмы	–	–
Обценная лексика	–	• Zack!

Entschuldigen, Entschuldigung, Verzeihung служат для реализации речевого акта «Извинение», которые в немецком языке могут состоять из одного слова *Entschuldigung/Verzeihung*, либо из предложений, из вариантов слов с ранее названными лексемами, из речевых клише, содержащих глагол в повелительном наклонении (*Entschuldigen Sie bitte, Entschuldige bitte, Verzeihen Sie*), или из эксплицитных перформативных форм с большой долей формальности (*Ich bitte um Entschuldigung*; с модальным оттенком *Ich muss mich bei dir entschuldigen* и т. д.).

Таким образом, форма извинения в немецком языке представлена двумя основными деривационными формами лексических единиц с корневой морфемой *entschuldig-* и *verzeih-*, которые могут функционировать в речи в форме устойчивых сочетаний: *eine Entschuldigung hervorbringen, ich bitte recht sehr um Verzeihung*.

Высокая степень десемантизации и клишированности форм извинения в современном немецком языке привела к образованию таких форм, как *Entschuldigung!* (с вариантом *Tschuldigung!*) и *Verzeihung!* (с вариантом *Verzeih'!*), которые имплицитно могут выражать просьбы простить/извинить. Данные формы используются большей частью в устной коммуникации, что объясняется стремлением собеседников к языковой экономии на подсознательном уровне.

Лексемы *Verzeihung* и *Entschuldigung* являются как экспрессивно-стилистическими, так и семантическими синони-

мами, значение которых ситуативно-обусловлено. Рассматриваемые лексемы и их производные часто имеют императивный оттенок, который обладает отрицательной коннотацией, поэтому в речи к нему присоединяется маркер вежливости *bitte*, придающий речевому акту извинения более вежливый характер.

Следует отметить, что слово *пожалуйста (bitte)* нашло традиционное употребление как в немецких, так и в русских извинениях. Однако в настоящее время высказыванию с этим словом приписывается высокая степень вежливости именно в русском языке, например, «*Извините, пожалуйста!*», «*Пожалуйста, прости!*» В немецком же языке «„волшебное слово“ *bitte*, включенное в императивное предложение... поднимает такое высказывание по шкале вежливости очень незначительно: факты свидетельствуют о том, что в современном немецком языке *bitte* не может служить „индикатором вежливости“, так как оно одинаково употребительно во всем регистре побуждения, начиная с просьбы и кончая даже резким приказом» [4, с. 105].

Другой формой извинения в современном немецком языке является заимствованная из французского языка лексема *pardon*, которая относится к литературному языку и присуща речи жителям южной части Германии.

С точки зрения стилевой дифференциации, форма извинения не нашла свое отражение в лексикографических источниках с пометами диалектная, сленговая, вульгарная и обценная лексика, что связано с тем фактом, что из-

винение в немецком языке изначально предполагает внутреннюю ответственность адресанта за проступок и истинное желание попросить прощение. Иными словами, «чистое» значение извинения, направленное на улучшение/исправление/предотвращение агрессии/недопонимания/конфликта с собеседником, выразить в немецком языке на более сниженном уровне нельзя. Однако, в субъектно-обусловленном пространстве существуют способы и средства выразить форму извинения как вербально, так и невербально, но их значение определяется только контекстуально. «Субъектность языкового пространства проявляется в человеческой жизни, деятельности, общении, самосознании. Субъект – это не нечто пассивное, только воспринимающее воздействие извне и перерабатывающее его, а носитель активности, который характеризуется единством индивидуально-личностных свойств человека. Субъектно-обусловленное пространство направлено на идентификацию человека в его социокультурном окружении» [5, с. 355].

Этикетная формула благодарности обладает структурно-семантической, прагматической и этнокультурной спецификой, которая осуществляет «вежливую» коммуникацию, помогает смягчить общение в конфликтных ситуациях и отражает менталитет носителей немецкого языка.

В словаре Duden благодарность – это «die Unterstreichung einer höflichen Ablehnung oder Annahme eines Angebots» [10]. Как отмечает Т. К. Кохнович, «выражение благодарности является одной из самых вежливых стратегий, социальная значимость которой проявляется в ее роли при повседневном общении» [2, с. 69].

Фактический материал демонстрирует, что форма благодарности представлена на всех рассматриваемых уровнях, за исключением вульгарных лексем.

Наиболее частотную группу представляют собой разговорные лексические единицы, что связано с основными их характеристиками: спонтанностью, неподготовленностью, диалогичностью.

Вежливость в немецком языке наблюдается в использовании различных грамматических и лексических средств, среди которых, в том числе модальные глаголы, частицы *mal*, *bitte*, клише, словосочетания, числительные, наречия и прилагательные. Форма благодарности *Danke!* является общепотребимой во всех сферах коммуникации.

Для немецкого языка характерно употребление этикетных единиц в сочетании с большим набором различных дополнительных лексем с усилительным значением: *sehr*, *vielmals*, *schön*, *herzlich*, *best*, *recht*, *viel*, *tausend* («*Danke sehr!*», «*Danke schön!*» («*Dankeschön!*»), «*Danke vielenmal!*», «*Danke bestens!*», «*Vielen Dank!*», «*Schönen Dank!*», «*Herzlichen Dank!*», «*Besten Dank!*», «*Heisen Dank!*», «*Tausend Dank!*», «*Tausend Verzeihung!*»).

Следует подчеркнуть, что именно для прилагательных *schön*, *viel*, *herzlich* характерно добавление наречия *recht*.

В немецком языковом сознании отсутствие реакции на благодарность, так же как и на извинение, считается недопустимым и, соответственно, невежливым, поскольку участникам коммуникации необходимо осознавать, что соответствующая услуга, поступок, любезность совершены с удовольствием. В данном случае формальный лексический маркер *bitte* выражает не только наиболее частотный стилистически нейтральный ответ на благодарность, но и способствует доверительному отношению между коммуникантами. Клише, в состав которых входит частица *bitte*, указывает на высокий уровень культуры общения и уважительное отношение друг к другу.

Наряду со словом *bitte* употребляются также и такие речевые конструкции, как «*Gerne*», «*Gern geschehen*», «*Kein Problem*», которые чаще всего относятся к обиходно-разговорному стилю и тем самым усиливают эмоциональную окраску предложения.

Особенность функционирования лексической единицы *Danke* проявляется в том, что она имеет синонимичные диалектные, сленговые и обценные конструкции, употребление которых обуславливается территориально, интеллектуально и эмоционально, «а человек под влиянием эмоций, негативных эмоций не сдерживает свою рецептивную деятельность и воспроизводит именно те лексемы, которые приходят ему в голову спонтанно, интуитивно осознавая их прагматическую значимость/направленность на собеседника» [9, с. 245].

Таким образом, в немецком языке существует много способов выражения вежливости, которые зависят от выбранной собеседниками стратегии – сближения или дистанцирования.

Анализ лексикографических источников позволяет сделать вывод о том, что формы извинения не так многооб-

разны и многочисленны по сравнению с формами благодарности. Это объясняется тем, что форма извинения может использоваться только в своем прямом значении – извинение за какое-либо действие (уже состоявшееся или только предстоящее), а форма благодарности может выражать не только отклик на конкретное действие, но и словесное проявление внимания, реакцию на комплимент.

Иными словами, стилевая дифференциация форм извинения и благодарности представлена в разных регистрах, которые определяют как коммуникативное поведение людей, так и отражают их национально-культурные особенности, включающие в себя лингвистические и экстралингвистические факторы. Первые находят свое отражение в менталитете немецкой нации, где употребление лексических единиц исторически обосновано. Вторые зависят от ментальности конкретного представителя нации, от его интеллектуальных, возрастных, территориальных и ситуативно-обусловленных факторов.

Список литературы

1. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
2. Кохнович Т. К. Особенности реализации речевого акта благодарности в немецкой лингвокультуре // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1. Филология. – 2015. – № 3 (76). – С. 69–75.
3. Лейн К., Мальцева Д. Г. Большой немецко-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 1040 с.
4. Милосердова Е. В. Как важно быть вежливым, говоря на иностранном языке // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 4. – С. 104–106.
5. Ульянова Н. Н., Панькина Е. В., Хлыстунова Ю. Ю. Эмоционально обусловленная реализация сниженной лексики в немецком дискурсе // Мир науки, культуры, образования. – 2015. – № 2 (51). – С. 354–359.
6. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М.: Икар, 2007. – 480 с.
7. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989. – 157 с.
8. Хлыстунова Ю. Ю., Ульянова Н. Н. Стилевая дифференциация форм приветствия и прощания (на материале немецкого языка) // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2020. – Т. 14. – С. 87–92.

9. Хлыстунова Ю. Ю., Ульянова Н. Н. Тематическая дифференциация фразеологизмов с числовым компонентом (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – Выпуск 10. – С. 242–246.

10. Danke [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/danke> (дата обращения: 15.09.2020).